

## Ensemble Vocal de Lausanne

Florent Lattuga piano

Pierre-Fabien Roubaty direction

### Johannes Brahms (1833-1897)

*Waldesnacht opus 62 n°3*

*Der Gang zum Liebchen opus 31 n°3*

*Sehnsucht opus 112 n°1*

*Nächtens opus 112 n°2*

*O schöne Nacht opus 92 n°1*

### Franz Schubert (1797-1828)

*Shicksalslenker D. 763*

*Gebet D. 815*

### Robert Schumann (1810-1856)

*Nachtlied opus 108 n°3*

*Zigeunerleben opus 29 n°3*

### Heinrich von Herzogenberg (1843-1900)

*Nachtlied opus 73 n°1*



## **Ensemble Vocal de Lausanne**

Fondé en 1961 par Michel Corboz qui l'a dirigé avec succès pendant plus de cinquante ans, l'Ensemble Vocal de Lausanne (EVL), formation d'excellence fortement ancrée en Suisse n'en rivalise pas moins avec les meilleures formations nationales et internationales. Chœur de chambre à géométrie variable, composé d'un noyau de professionnel.le.s auquel se joignent selon les œuvres des choristes de haut niveau et de jeunes artistes en formation, il interprète un répertoire s'étendant du XVI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècles - avec une prédilection pour la musique française, les compositeurs suisses et la création contemporaine. Aujourd'hui dirigé par Pierre-Fabien Roubaty, directeur musical, et Daniel Reuss, chef invité principal, l'EVL s'exprime ponctuellement, parallèlement à son activité avec les chefs précités, sous la direction de chefs mondialement reconnus tels Raphaël Pichon, Leonardo Garcia Alarcón, Jonathan Nott, Arie van Beek ou encore Marc Kissóczy. Son rayonnement dépasse largement les frontières avec de nombreuses sollicitations de scènes internationales telles que La Folle Journée, La Roque d'Anthéron, le festival d'Aix-en-Provence, le Gstaad Menuhin Festival ou la Chapelle Royale de Versailles, et des collaborations régulières avec des orchestres suisses et internationaux de grande renommée. L'abondante discographie de l'ensemble lui confère également une aura internationale : récompensé du Grand Prix du disque de l'Académie Charles Cros pour son enregistrement des *Vêpres* de Monteverdi, l'ensemble a été primé pour une trentaine d'autres albums parmi lesquels les trois *Requiem* de Mozart ("Choc" du *Monde de la musique* en 1999), Fauré ("Choc" du *Monde de la musique* en 2007) et Gounod ("Choc" de *Classica* en 2011). Son dernier opus, *Le Roi David* d'Arthur Honegger (version de 1921), est sorti en 2017 ; 115<sup>ème</sup> disque de l'ensemble, il a été nommé pour le prestigieux prix Edison Klassik.

## **Florent Lattuga** piano

Formé au Conservatoire de Blois, à la Haute École de Musique (HEMU) de Lausanne et au Conservatoire de Strasbourg, Florent Lattuga se produit dans de nombreux festivals parmi lesquels Radio France Montpellier, La Folle Journée de Nantes, Sérénades en Baronnies et Les Jardins musicaux. Comme chef de chant, il collabore régulièrement avec l'HEMU de Lausanne. Accompagnateur des classes de chant à la Haute École de Musique de Genève, il accompagne régulièrement aussi l'Ensemble Vocal de Lausanne sous la direction de Pierre-Fabien Roubaty et Daniel Reuss, et participe aux productions du Nouvel Opéra Fribourg.

## **Pierre-Fabien Roubaty** direction

Pierre-Fabien Roubaty a dirigé de nombreuses formations chorales de Suisse, notamment le chœur Arsis, qu'il fonde et dont il assure la direction depuis 2006, et avec lequel il a remporté le Concours Choral de Fribourg en 2011. Comme chef de chant ou répétiteur, il a préparé des chœurs et des solistes pour de nombreuses productions d'opéra et d'oratorio et a eu en outre le privilège de travailler au contact de musicien-ne-s de renom tels Michel Corboz, Jean-Claude Malgoire, Raphaël Pichon, Marc Minkovski, Daniel Reuss, Christa Ludwig ou encore Ramón Vargas. Nommé directeur artistique et musical de l'Ensemble Vocal de Lausanne en septembre 2019, il a dirigé de nombreux projets d'envergure, notamment les 100 ans du *Roi David* d'Arthur Honegger, la création de l'oratorio *Splendor* de Théo Flury et des programmes à La Folle Journée de Nantes.

**Waldesnacht opus 62 n°3**

Waldesnacht, du wunderkühle,  
Die ich tausend Male grüß,  
Nach dem lauten Weltgewühle,  
O wie ist dein Rauschen süß!  
Träumerisch die müden Glieder  
Berg' ich weich ins Moos,  
Und mir ist, als würd' ich wieder  
All der irren Qualen los.

Fernes Flötenlied, vertöne,  
Das ein weites Sehnen rührt,  
Die Gedanken in die schöne,  
Ach! mißgönnte Ferne führt.  
Laß die Waldesnacht mich wiegen,  
Stillen jede Pein!  
Und ein seliges Genügen  
Saug' ich mit den Düften ein.

In den heimlich engen Kreisen,  
Wird dir wohl, du wildes Herz,  
Und ein Friede schwebt mit leisen  
Flügelschlägen niederwärts.  
Singet, holde Vögellieder,  
Mich in Schlummer sacht!  
Irre Qualen, löst euch wieder;  
Wildes Herz, nun gute Nacht!

**Der Gang zum Liebchen opus 31 n°3**

Es glänzt der Mond nieder,  
ich sollte doch wieder  
zu meinem Liebchen,  
wie mag es ihr gehn ?

Ach weh, sie verzaget  
und klaget, und klaget,  
daß sie mich nimmer  
im Leben wird sehn !

Es ging der Mond unter,  
ich eilte doch munter,  
und eilte, daß keiner  
mein Liebchen entführt.

Ihr Täubchen, o girret,  
ihr Lüftchen, o schwirret,  
daß keiner mein Liebchen,  
mein Liebchen entführt !

**Nuit de la forêt opus 62 n°3**

*Nuit de la forêt, à la fraîcheur merveilleuse,  
Que je salue mille fois :  
Après l'agitation bruyante du monde,  
Oh, comme ton murmure est doux !  
En rêvant, mes membres fatigués,  
Je les étends dans ta mousse,  
Et il me semble que c'est comme si une fois de plus  
J'étais libéré de mes tourments de fou.*

*Au loin un chant de flûte s'élève,  
Et remue une grande nostalgie.  
Mes pensées s'égarer vers un beau,  
Hélas, désiré endroit lointain.  
Que la nuit de la forêt me berce,  
Et calme toute douleur !  
Et une béate satisfaction  
Me permet de boire ses parfums.*

*Dans des cercles étroits et secrets,  
Cœur sauvage, tu sauras bien  
Que la paix flotte avec de légers  
Battements d'ailes vers le bas.  
Chantez, doux chants d'oiseaux,  
Pour moi doucement vers le sommeil !  
Tourments déments, dissipez-vous à nouveau ;  
Cœur sauvage, maintenant bonne nuit !*

**En allant chez ma bien-aimée opus 31 n°3**

*La lune brille,  
je devrais retourner  
chez ma bien-aimée,  
comment doit-elle aller ?*

*Hélas, elle perd courage  
et gémit, gémit  
que plus jamais de sa vie  
elle ne me verra !*

*La lune se couchait,  
je me hâtais,  
me hâtais encore, que personne  
ne m'enlève ma bien-aimée.*

*Roucoulez, petites colombes,  
Sifflez, petit vent,  
Que personne ne m'enlève  
Ma bien-aimée, ma bien-aimée !*

**Sehnsucht opus 112 n°1**

Es rinnen die Wasser Tag und Nacht,  
Deine Sehnsucht wacht.  
Du gedenkest der vergangenen Zeit,  
Die liegt so weit.  
Du siehst hinaus in den Morgenschein  
Und bist allein.  
Es rinnen die Wasser Tag und Nacht,  
Deine Sehnsucht wacht.

**Nächtens opus 112 n°2**

Nächtens wachen auf die irren,  
Lügenmächt'gen Spukgestalten,  
Welche deinen Sinn verwirren.  
Nächtens ist im Blumengarten  
Reif gefallen, dass vergebens  
Du der Blumen würdest warten.  
Nächtens haben Gram und Sorgen  
In dein Herz sich eingenistet,  
Und auf Tränen blickt der Morgen.

**O schöne Nacht opus 92 n°1**

O schöne Nacht!  
Am Himmel märchenhaft  
Erglänzt der Mond in seiner ganzen Pracht;  
Um ihn der kleinen Sterne liebliche  
Genossenschaft.

Es schimmert hell der Tau  
Am grünen Halm; mit Macht  
Im Fliederbusche schlägt die Nachtigall;  
Der Knabe schleicht zu seiner Liebsten sacht.

O schöne Nacht!

**Désir opus 112 n°1**

*Les eaux coulent jour et nuit,  
ton désir veille.  
Tu penses au temps passé  
qui est si loin.  
Tu regardes la lueur de l'aube  
et tu es seul.  
Les eaux coulent jour et nuit,  
ton désir veille.*

**La nuit opus 112 n°2**

*La nuit s'éveillent les fantômes  
déments et mensongers  
qui troublent ton esprit.  
La nuit est tombé au jardin  
du givre, c'est donc en vain  
que tu attendras les fleurs.  
La nuit, chagrin et inquiétude  
se sont nichés dans ton cœur  
et l'aube contemple tes larmes*

**Ô belle nuit ! opus 92 n°1**

*Ô belle nuit !  
La lune brille au firmament,  
Autour d'elle  
Scintillent mille étoiles.*

*La rosée luit sur les tiges vertes,  
Dans le buisson de lilas le rossignol chante.  
Le jeune amoureux rejoint sa belle  
Sur la pointe des pieds.*

*Ô belle nuit !*

**Shicksalslenker D. 763**

Schicksalslenker, blicke nieder,  
Auf ein dankerfülltes Herz,  
Uns belebt die Freude wieder,  
Fern entflohn ist jeder Schmerz.

Und das Leid, es ist vergessen,  
Durch die Nebel strahlt der Glanz  
Deiner Grösse unermessen,  
Wie aus hellem Sternenkranz.

Liebecoll, nahmst du der Leiden  
Herben Kelch vom Vaters Mund.  
Darum ward in Fern und Weiten  
Deine höchste Milde kund.

**Gebet D. 815**

Du Urquell aller Güte,  
Du Urquell aller Macht,  
Lindhauchend aus der Blüte,  
Hochdonnernd aus der Schlacht;

Allwärts ist dir bereitet  
Ein Tempel und ein Fest,  
Allwärts von dir geleitet,  
Wer gern sich leiten läßt.

Du siehst in dies mein Herze,  
Kennst seine Lust und Not,  
Mild winkt der Heimat Kerze,  
Kühn ruft glorwürdig Tod.

Mit mir in eins zusammen  
Schlingt hier sich Kindes Huld,  
Und draußen leuchten Flammen  
Abbreunend Schmach und Schuld.

Bereit bin ich zu sterben  
Im Kampf der Ahnen wert,  
Nur sicher vor Verderben  
Mir Weib und Kind am Herd.

Dein ist in mir die Liebe,  
Die diesen beiden quillt,  
Dein auch sind mut'ge Triebe  
Davon die Brust mir schwillt.

**Guide du destin D. 763**

*Guide du destin, porte ton regard  
Sur un cœur rempli de reconnaissance,  
La joie nous vivifie à nouveau,  
Chaque souffrance s'est enfuie au loin.*

*Et la douleur est oubliée,  
À travers les brumes rayonne l'éclat  
De ta grandeur infinie,  
Comme d'une claire couronne d'étoiles.*

*Tendrement, tu pris le calice amer de la souffrance  
de la bouche du Père.  
Ainsi dans les confins du monde  
Ta grande douceur fut révélée.*

**Prière D. 815**

*Source première de toute bonté,  
Source de toute puissance,  
Toi qu'exhalent les fleurs en un parfum léger,  
Toi qui tonnes dans les batailles ;*

*En tous lieux pour toi l'on apprête  
Un temple, une cérémonie,  
En tous lieux par toi est guidé  
Celui qui veut bien qu'on le guide.*

*Tu vois tout au fond de mon cœur,  
Tu connais ses joies et ses peines,  
Une douce lueur au pays me rappelle,  
Une mort glorieuse m'attend.*

*Une grâce enfantine à ma ferveur se mêle  
Dont je sens mon cœur pénétré,  
Au-dehors les flammes crépitent,  
Brûlant la honte et le péché.*

*Je suis prêt à mourir  
En un combat digne de mes ancêtres,  
Mais du malheur protégé  
Femme et enfant demeurés au foyer.*

*À toi seul appartient l'amour  
Qui de mon cœur sur eux s'épanche ;  
À toi les élans audacieux  
Dont l'ardeur gonfle ma poitrine.*

Kann es sich mild gestalten,  
So laß es Herr gescheh'n,  
Den Frieden für der walten  
Und Sitt' und Ruh' besteh'n.

Wo nicht, so gib zum Werke  
Uns Licht in Sturmesnacht,  
Du ew'ge Lieb' und Stärke.  
Dein Wollen sei vollbracht.

Wohin du mich willst haben,  
Mein Herr! ich steh' bereit,  
Zu frommen Liebesgaben  
Wie auch zum wackern Streit.

Dein Bot' in Schlacht und Reise,  
Dein Bot' im stillen Haus,  
Ruh' ich auf alle Weise  
Doch einst im Himmel aus.

*S'il se peut que du sort les arrêts soient  
cléments, Dieu veuille qu'il en soit ainsi ;  
Fais que la paix longtemps demeure,  
La quiétude et la probité.*

*Et s'il est impossible, alors, pour cette lutte,  
Donne-nous la lumière au plus noir des orages,  
Ô éternel amour, ô toi force éternelle !  
Que ton vouloir soit accompli.*

*Où que tu me conduises,  
Seigneur, me voilà prêt,  
À de pieuses offrandes  
Comme au vaillant combat.*

*Je suis ton messager dans la lutte et l'errance,  
Ton messager dans la maison paisible,  
Et je sais bien qu'un jour, j'irai, quoi qu'il  
advienne, reposer dans ton paradis.*

**Robert Schumann / Heinrich von Herzogenberg**  
***Nachtlied (Chant nocturne) opus 108 / Nachtlied opus 73 n°1***

---

Quellende, schwellende Nacht,  
Voll von Lichtern und Sternen:  
In den ewigen Fernen,  
Sage, was ist da erwacht?

Herz in der Brust wird beengt;  
Steigendes, neigendes Leben,  
Riesenhaft fühle ich's weben,  
Welches das meine verdrängt.

Schlaf, da nahst du dich leis',  
Wie dem Kinde die Amme,  
Und um die dürftige Flamme  
Ziehst du den schützenden Kreis.

*Nuit qui gonfle, nuit qui enfle,  
pleine de lueurs et d'étoiles,  
dis-moi, qu'est-ce donc qui veille  
là-bas, dans les lointains éternels ?*

*Mon cœur est serré dans ma poitrine ;  
je sens naître une vie gigantesque  
en moi, et elle s'élève  
et s'incline et réprime la mienne.*

*Sommeil, tu viens doucement,  
comme la nourrice vers l'enfant,  
et autour de la faible flamme  
dessines un cercle protecteur.*

**Robert Schumann**  
**Zigeunerleben opus 29 n°3**

---

Im Schatten des Waldes, im Buchengezweig,  
Da regt's sich und raschelt  
Und flüstert zugleich.  
Es flackern die Flammen,  
Es gaukelt der Schein  
Um bunte Gestalten, um Laub und Gestein.

*Dans les branches des hêtres,  
Dans les sombres bois,  
Quelque chose remue, craque  
et chuchote à la fois,  
On voit des flammes danser, une leur voltiger  
Autour de silhouettes colorées,  
De feuillages et de rochers.*

Da ist der Zigeuner bewegliche Schaar  
Mit blitzendem Aug' und mit wallendem Haar,  
Gesäugt an des Niles geheiligter Flut,  
Gebräunt von Hispaniens südlicher Glut.

*Voici la troupe mouvante des Tsiganes  
Aux cheveux ondoyants et à l'œil qui brille,  
Nourris au fleuve béni du Nil,  
Brunis par l'ardent soleil d'Espagne.*

Um's lodernde Feuer in schwellendem Grün,  
Da lagern die Männer verwildert und kühn,  
Da kauern die Weiber und rüsten das Mahl,  
Und füllen geschäftig den alten Pokal.

*Autour des flammes, dans la verdure,  
Sauvages et hardis, les hommes se reposent,  
les femmes sont assises et préparent le dîner.  
Elles emplissent la coupe, affairées.*

Und Sagen und Lieder ertönen im Rund,  
Wie Spaniens Gärten so blühend und bunt,  
Und magische Sprüche für Not und Gefahr  
Verkündet die Alte der horchenden Schaar.

*Dans le cercle s'élèvent légendes et chansons  
Et l'on écoute avec attention,  
Les paroles magiques de la femme âgée  
Contre la détresse, contre le danger.*

Schwarzäugige Mädchen beginnen den Tanz.  
Da sprühen die Fackeln im rötlichen Glanz.

*Des jeunes filles aux yeux noirs se mettent  
à danser, les torches flamboient dans une  
lumière rougeoyante,*

Es lockt die Gitarre, die Cymbel klingt.  
Wie wild und wilder der Reigen sich schlingt!

*La guitare est charmante, la cymbale chante,  
Et la ronde, toujours plus sauvage,  
ne cesse de tourner.*

Dann ru'hn sie ermüdet  
Von nächtlichen Reih'n.  
Es rauschen die Buchen in Schlummer sie ein.  
Und die aus der glücklichen Heimat verbannt,  
Sie schauen im Traume das glückliche Land.

*Épuisés par ces danses  
ils se reposent alors.  
Le murmure des hêtres doucement les endort,  
Et ces hommes chassés de la patrie bénie  
Voient en rêve le bienheureux pays.*

Doch wie nun im Osten der Morgen erwacht,  
Verlöschen die schönen Gebilde der Nacht,  
Es scharret das Maultier beig Tagesbeginn,  
Fort zieh'n die Gestalten, wer sagt dir wohin?

*Mais tandis qu'à l'Orient le jour point,  
Les belles images de la nuit s'envolent  
Et le cri du mulet perce le matin.  
Les silhouettes alors s'éloignent - vers où,  
nul ne le sait.*

La Folle Journée en région est une manifestation conçue par le CRÉA qui en assure la programmation artistique,  
initiée par la Ville de Nantes et produite par la Région des Pays de la Loire.